
**Проблемы перевода юридических терминов с русского языка на
арабский язык**

مشاكل ترجمة المصطلحات القانونية من اللغة الروسية إلى العربية

طالبة الماجستير: بناز ضياء سلمان
جامعة بغداد - كلية اللغات - قسم اللغة الروسية
البريد الإلكتروني: banazdiaa96@gmail.com

ا.م. د حسين كاظم مجدي
جامعة بغداد - كلية اللغات - قسم اللغة الروسية
البريد الإلكتروني: Mr.ali1999@vail.ru

Имя : Баназ Зия Салман, магистрант\ Кафедра русского
языка, факультет языков
banazdiaa96@gmail.com

Имя: д-р . доц.Драйсави Хуссейн кадим маджди ,
Телефон: 0773440495
Место работы: преподаватель \Кафедра русского языка,
факультет языков
Email: mr.ali1999@mail.ru

Аннотация:Статья посвящена актуальным проблемам юридической терминологии, связанные с переводом юридической терминологии с русского на арабский язык. Поскольку правовые системы различаются процедурами и нормами, языки, принадлежащие к этим системам, также различаются по выбору слов и понятий, что создает серьезные проблемы для переводчиков. Исламские и русские законы отличаются своей терминологией.

Ключевые слова: юридический перевод, термины, эквивалент, присвоение, правовая система русский язык. арабский язык.

الخلاصة: تتناول البحث التحديات التي تتطوي عليها ترجمة المصطلحات القانونية من الروسية إلى العربية. نظرًا لاختلاف الأنظمة القانونية من حيث الإجراءات والمعايير ، فإن اللغات التي تنتمي إلى هذه الأنظمة تختلف أيضًا في اختيار الكلمات والمفاهيم التي تسبب مشاكل خطيرة للمتترجمين والقوانين الإسلامية والإنجليزية مميزة في مصطلحاتهما.

الكلمات الدالة: ترجمة قانونية ، مصطلحات ، تكافؤ ، نظام قانوني, لغة روسية ، لغة عربية.

А.А. Реформатский определяет термины «как однозначные слова, лишенные экспрессивности» (Реформатский А.А–1959.–с.8.). М.М. Глушко констатирует, что «термин – это слово или словосочетание для выражения понятий и обозначения предметов, обладающее, благодаря наличию у него строгой и точной дефиниции, четкими семантическими границами и поэтому однозначное в пределах соответствующей классификационной системы» (Глушко М. М.1974. –с. 33).

Существует много определений терминов, даже если Кис (Аттила Имре .2014) утверждает, что сегодня терминология принадлежит переводчикам. Термины (Терминус Техникус) — это выражения, принадлежащие техническому языку (Имре.2014), но даже определение технического языка может быть проблематичным. Таким образом, мы можем прибегнуть к определению, взятому из энциклопедии переводоведения Рутледж:

Термины отличаются от слов тем, что наделены особой формой обозначения, а именно тем, что относятся к дискретным понятийным единицам, свойствам, действиям или отношениям, составляющим пространство знаний той или иной предметной области. Чтобы провести различие между общей и специальной референцией в лингвистическом языке, устанавливается различие между терминами, которые имеют специальную референцию в рамках конкретной дисциплины, и словами, которые используются в общей референции в различных предметных областях. А для повышения специфичности референции заключаются соглашения о точном значении и формах выражения лексических единиц посредством процессов регуляризации, гармонизации и стандартизации (Бейкер 2001: 261).

Кис идет дальше и упоминает два предварительных условия для терминов: они должны быть точны (значение только для данного понятия, не допускается совпадение), и они должны быть эксплицитным, то есть термин должен четко охватывать понятие, без полисемии.

Дополнительные требования к терминам перечислены ниже (Имре 2013 а: 232) на основе Хелтай (2004: 28–29) и Кис (2005: 107):

- Термины имеют только одно значение и не имеют синонимов;
- термины имеют четко определенное значение;
- Термины всегда используются в одном и том же смысле;
- Термины используются только определенной группой говорящих по специальности;
- большинство терминов является сложным словом или словосочетанием;
- Значение терминов не может быть расширено или сокращено, поэтому они независимо от контекста, прагматических факторов;
- Термины не характеризуются коннотацией;
- Термины не характеризуются эмоциональным значением.

Однако этот идеальный набор характеристик не всегда применим к терминам. Наглядным примером может служить словарь, содержащий термины, относящиеся по меньшей мере к двум различным областям, таким как румыно-английский, англо-румынский словарь экономических и правовых терминов Воронюка (Воронюка 2011). Кроме того, некоторые термины могут быть легко связаны с эмоциональным значением (например, термин «готовить» в отмеченном наградами телесериале «Во все тяжкие», относящийся к производству метамфетамина).

После того, как мы ознакомились с проблемами определения терминов, мы должны задержаться на эволюции терминов. Сомерс отмечает онлайн-доступ к терминам банки как "один из самых ранних ожидаемых инструментов (Автоматизированный перевод) (Сомерс 2003: 20), и Боукер утверждает, что термин банки являются "среди первых лингвистических приложений компьютеров" (Боукер 2003: 50). Сегодня нет никаких сомнений в том, что современные инструменты перевода в основном сосредоточены на двух аспектах: обработка терминов баз и памяти переводов .

Так как банки термины больше и больше, может случиться, что появятся конкурирующие условия; это возможно либо в рамках конкретной области (например, жесткий диск, привод жесткого диска , винчестер), либо когда один и тот же термин может использоваться в двух разных областях. По словам Сагера, в этих случаях следует учитывать экономию (более короткий срок, легче писать и помнить), точность (менее двусмысленную) и уместность (Сагер 2001: 256-261). В нашем примере привод жесткого диска (или жесткий диск, для краткости) - это "официальный" термин, используемый при покупке/маркетинге, но когда эксперты ведут беседу, трудно прекрасно понять друг друга; даже если сегодня существуют твердотельные накопители ,эксперты часто называют их жесткими, что нарушает правило четкости.

Большое внимание уделяется техническим переводчикам, которые «не имеют права создавать неологизмы... в то время как рекламщик или пропагандист может использовать любые необходимые ему языковые средства» (Ньюмарк 1988: 15), что приводит к логическому выводу: они должны искать правильный, устоявшийся термин при переводе с исходного текста.

В век технической эволюции также важен эффективный поиск в терминах баз (вместе с ноу-хау их создания и/или доступа к ним), так как эти термины могут содержать сотни тысяч терминов. Эффективный поиск включает поиск, нечеткое совпадение (с различными пороговыми значениями), предварительный перевод и извлечение терминов (Боукер 2002: 90), но более того, термические базы должны быть совместимы с ведущими компьютерными инструментами, которые будут рассмотрены в следующем разделе.

два типа баз данных: базы данных по терминологии и память переводов , которые являются двумя основными составляющими всех компьютерных средств перевода, либо по отдельности, либо в сочетании друг с другом . Конечно, обработка различных форматов (расширение документов) приводит к самоочевидному заявлению: создание и/или поиск этих баз данных имеет решающее значение в работе современного переводчика. Люди, как правило, могут довольно успешно обращаться с Интернетом, некоторые из них даже могут очень эффективно фильтровать информацию, чтобы найти соответствующие детали о чем-то в частности.

Однако мы утверждаем, что в случае обнаружения больших частей информации (таких как содержание больших текстов, например, словарей, глоссариев), качество является деликатным вопросом, так как даже если мы можем найти конкретный словарь, мы не можем быть уверены в его качестве. Кроме того, в конкретных случаях, таких, как словари, глоссарии, поскольку языки постоянно меняются, а также в связи с эволюцией языков, могут иметь значение дата и обстоятельства создания сборника данных (компиляция, оригинал, плагиат), новые слова и выражения постоянно обогащают словарный запас. Таким образом, в следующем разделе мы постараемся описать наш проект и объяснить его актуальность.

2. Термические основания в XXI веке

Хотя книга была опубликована в 2007 году, заявление Гуадэка довольно отрезвляющее, согласно которому в случае переводчиков "дни бумаги и карандаша закончились" (Гуадек 2007: 109). Проблема, на наш взгляд, заключается в том, что, даже если Гуадек заявил об этом некоторое время назад, сегодня существует очень много переводчиков, которые все еще

считают, что машинный перевод и автоматизированный перевод предназначены только для непрофессионалов, и профессиональные переводчики не должны даже думать об их использовании.

Их нежелание оправдывается первоначальным подходом разработчиков машинного перевода, которые, начиная с 1960-годов, предсказывали, что машинный перевод возьмет верх, и человеческие переводчики исчезнут. Этому способствовали даже научно-фантастические фильмы, хотя доклад Консультативного комитета по автоматической лингвистической обработке от 1966 года (Хатчинс 2003) был не очень благоприятным для машинного перевода. Однако машинный перевод также был "атакован" в свою очередь разработчиками компьютерного перевода, которые увидели реальную коммерческую угрозу в машинном переводе.

На этом этапе переводчики-люди, должно быть, чувствовали себя загнанными в угол двумя возможными "врагами", поэтому новая политика сформировалась как среди разработчиков машинного перевода, так и среди разработчиков компьютерного перевода, согласно которой они помогают только человеческому переводу/переводчикам. И действительно, в определенный момент разработчики компьютерного перевода инкапсулировали машинный перевод в своем программном обеспечении (т.е. памятка содержит - по состоянию на 2014 год - десять вариантов машинного перевода). С другой стороны, разработчики машинного перевода подчеркивают главное преимущество машинного перевода, а именно основной перевод.

Страх переводчиков по поводу этих инструментов постепенно сменился любопытством: что они могут предложить профессиональным переводчикам? Поняв, что метафоры, каламбуры и другие специфические языковые конструкции представляют собой непреодолимые препятствия для машинного перевода (Имре 2013а: 236), пришло время осознать объединенную мощь компьютерного перевода и машинного перевода, чтобы проверить его в случае срочные банки/базы, а также.

По сравнению с словарями, емкость терминов базы "безгранична", то есть нет никаких ограничений на публикацию/печать. Простейшая база терминов может начинаться с создания файла в Майкрософт Офис Эксель или кроссплатформенной Либре/Откройте офисный калькулятор, который содержит по крайней мере две колонки: исходный термин и целевой термин. При поиске конкретного термина в словаре, мы можем только искать их один за другим, но база терминов мгновенно покажет все выводы, связанные с конкретным термином.

Следует отметить, что когда создается машинный перевод, одна запись означает, что одно слово/ выражение в исходном языке "равно" одно слово/ выражение в целевом языке, так что если у нас есть больше переводов для термина -**статья**, то мы будем иметь столько же записей, как переводы:

Статья-بحث , статья- بند(ميزانية) , статья- مادة قانونية , статья- فنة , статья- موضع الرقم في العدد , статья- طائفة (современный большой русско-арабский, словарь 2012, с.1094)

Чтобы продемонстрировать это, давайте выберем термин, который мы можем проверить в различных словарях. Ниже приводится перечень русско-арабских , арабских - русских (в основном) словарей, опубликованных в России :

1-Большой толковый словарь русского языка. Под ред. С .А. Кузнецова. СПб.: Норинт, 2008.

2-Борисов В.М. Русско-арабский словарь. М.: советская энциклопедия.1967

3-Баранов Х. К. Арабско-русский словарь: в 2-х тт. Ок. 42000 сдов. - 8-е изд., стереотип. - М.: рус. яз.,1996. 456 с.

4-Ушаков Д.Н.. Большой толковый словарь русского языка. современная редакция. - М.: ООО дом «славянской книги» 2011. – 960 с.

5- Драйсави Х. К. Юридические термины (русско-арабский). Багдад.: Мактаба жамаа васит., 2017. 200 с.

Чтобы быть максимально объективными, мы собрали все эти словари рядом с компьютером, чтобы не терять драгоценное время при поиске. Мы решили проверить перевод русского термина (статья) во всех этих словарях и подсчитали, что время поиска и правильный выбор займет не менее тридцати секунд на словарь, не говоря уже о типе набора. Результаты приведены ниже:

- 1- مقالة, بند (الميزانية), مادة (قانونية), فئة -1
- 2- مقالة, بند (الميزانية), مادة (قانونية), فئة -2
- 3- مقالة, بند (الميزانية), مادة (قانونية), فئة -3
- 4- مقالة, بند (الميزانية), مادة (قانونية), فئة -4
- 5- مادة (قانونية), نص, فقرة -5

Поиск этих статей и написание заняло десять минут, с обнаружением настораживающей проблемы, заключающейся в отсутствии юридических словарей. Словарь один, помечен звездочкой (*). Еще один интересный анализ может быть получен при проверке порядка переводов (например, مقالة стоит на первом месте в 4 словаря).

3. Проблемы перевода юридических терминов

Хотя на первый взгляд это может показаться странным, следует учитывать культурные различия между исходным и целевым языками, особенно в случае юридических документов. русская и арабская правовые системы значительно отличаются друг от друга. Однако в следующей таблице сравниваются основные источники этих двух систем:

Россия	Арабский (Ирак)
Общие положения. 101 статья	Источники уголовного права варьируются от государства к государству и не могут ограничиваться одной ссылкой. Например, исламское уголовное законодательство рассматривает Коран и суннитов в качестве основы его положений. Таким образом, уголовное право черпает свои нормы из нескольких источников, которые можно разделить на прямые и косвенные источники (Уголовные законы, касающиеся криминализации и наказания, Административные уголовные системы и обычай)
Закон о гражданских правах. 41 статья	Закон о гражданстве Ирака. 17 статей

В приведенной выше таблице показаны трудности, с которыми сталкиваются составители словарей, составители глоссариев или создатели баз данных, которым приходится сопоставлять термины, которые могут не иметь эквивалента или точного охвата в целевом языке.

Сложность перевода юридических текстов заключается в том, что их характер и компетенция требуют цивилизационного, политического и культурного знания двух языков. Потому что каждый специализированный язык имеет свою терминологию. Поэтому лингвисты считают правовую терминологию одной из важнейших лингвистических областей, которым уделяется большое внимание. Поскольку это правовой язык, который используется при принятии законов и подготовке правовых документов, он пользуется конфиденциальностью, которой не обладает ни один язык.

Поэтому лингвисты считают правовую терминологию одной из важнейших лингвистических областей, которым уделяется большое внимание. Поскольку это правовой язык, который используется при принятии законов и подготовке правовых документов, он пользуется конфиденциальностью, которой не обладает ни один язык. Поэтому мы считаем переводчика ответственным за переписывание текста. Юридические термины многообразны и имеют множество применений в разных областях. Например, слово «контракт» имеет более сотни терминов в соответствии с его использованием типов контрактов, поэтому мы находим в законе, что эти термины должны найти свое точное юридическое значение. , Типы договоров, такие как «договор о присоединении» и «договор аренды-عقد ايجار» и «консенсуальный договор-عقد رضائي», другие термины, связанные со словом «договор», такие как элементы договора и другие, «приданое - مهر» Термин «приданое» может быть недостаточным, поскольку он означает имущество, дававшееся родителями дочери при её выходе замуж. Противоположное исламскому закону от мужа к жене, поэтому его необходимо объяснить, чтобы избежать двусмысленности.

Заклучение

Перевод сам по себе сложный процесс, не говоря уже о переводе терминов, задача их перевода сложнее. Это связано с тем, что идиоматические выражения имеют небуквальные значения, хотя сам по себе это сложный процесс. Некоторые другие факторы могут различать термины, и поэтому с ними нелегко работать. Юридический перевод непрост, и юридический переводчик должен быть наделен исследовательским духом, научным исследованием и правильным использованием идиоматического аспекта языка, чтобы выполнять требования передачи информации. Таким образом, мы находим переводчика, превышающего лингвистический уровень до эквивалентного уровня поиска эквивалента культурного наследия при переводе юридической статьи, и мы настоятельно рекомендуем обратить внимание на язык права и правовую терминологию, особенно его грамматические коннотации и сходящийся термин в смысле.

- 1- Аттила Имре (2014) Проблемы перевода юридических терминов, в Буджа, Э. – Мада, С. (координ.) Структура, использование и значение в межкультурных условиях, Брашов: Editura Universitatii «Transilvania», стр. 97-108. ISBN 978-606-19-0466-2.
- 2- Герберт Бешай и Дженнифер Драско, Мукаддимат фи аль Муслих, перевод: доктора Мухаммада Халми халила, (Издательство: Маджлис аль-Нашр аль-'лми, Кувейт, 2000), с. 15.
- 3- Реформатский А.А. Что такое термин и терминология. – М., 1959. – С. 8.
- 4- Глушко М. М. и др. Функциональный стиль общественного языка и методы его исследования. – М.: 1974. – С. 33.
- 5- Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. Иностр. яз. – М.: Высшая школа, 1986. – С. 229.
- 6- Драйсави Х. К. Юридические термины (русско-арабский). Багдад.: Мактаба жамаа васит., 2017. 200 с.